



Учитель
английского языка
Р.Т. Губжева
г. Нальчик

Речевой этикет как средство межкультурной коммуникации

(на уроках английского языка и литературы
в профильных классах)

Р.Т. Губжева

В одной из своих статей академик Д.И. Лихачев писал: «У каждого развитого человека должен быть широкий кругозор. А для этого мало быть знакомым с основными явлениями и ценностями лишь своей современной национальной культуры. Необходимо понимание других культур других национальностей – без этого невозможно, в конечном счете, общение с людьми» [1].

Сегодня, когда культура преодолевает национальные границы и языковые барьеры, мы все чаще говорим об общенациональной, общечеловеческой культуре. В этом плане особое значение в школьной программе приобретает изучение предметов языкового цикла (родного, русского, иностранного языков) и литературы. Цель изучения языка состоит не только в том, чтобы приобрести умение общаться на нем. Владая языком, ученик получает доступ к ценностям мировой культуры, обогащается опытом и разумом народа, говорящего на этом языке. Через овладение языком и чтение развиваются и совершенствуются эрудиция, интеллект, речевое и логическое мышление, внимание, память, воображение, трудолюбие, то есть все то, что определяет общую культуру личности.

Учитель иностранного языка выполняет функцию носителя отечественной и зарубежной культур. Он показывает аспекты культуры зарубежных стран, содействует их осмыслению и приобщению к ценным сторонам этой культуры. Для этого ему необходимо владеть, помимо страноведческих знаний, культурой речи на иностранном языке, которая выражается в культуре речевого поведения, богатстве, точности и выразительности речи, в соблюдении речевого этикета. Если учитель английского языка использует в содержании обучения сведения о культуре родной страны, своей национальной республики и английской культуре, он помогает ученикам сравнить и осмыслить аспекты разных культур, учит их понимать и уважать культурные традиции, приобщает учеников к ценным сторонам культуры разных народов.

Согласно классификации Е.А. Быстровой, культурологический аспект обучения языку «включает в себя знание экстралингвистического и лингвистического материала» [2]. Экстралингвистическое содержание культурологического аспекта – это речевой этикет, сведения из истории, географии, традиции страны изучаемого языка. Лингвистический материал составляют слова и фразеологизмы с национально-культурным компонентом и текст.

Не случайно на первом месте из перечисленных компонентов стоит речевой этикет: овладение родным и иностранным языками предполагает формирование культуры речевого общения, одна из составляющих частей которой – речевой этикет. Понятие «речевой этикет» в «Словаре-справочнике по методике русского языка» М.Р. Львова имеет следующее определение: «Речевой этикет – это правила речевого поведения, опирающиеся на национальные и интернациональные традиции и отношения и реализующиеся в системе устойчивых формул и выражений в условиях вежливого контакта с собеседником» [3].

Мы придаем большое значение овладению формулами речевого этикета на уроках английского языка и английской литературы. Во-первых, потому, что часто при оценивании общей культуры человека учитывается его умение соблюдать правила речевого этикета. Во вторых, речевой этикет, являясь важным компонентом национальной культуры, отражает народный опыт, своеобразие условий быта, обычаев каждого народа. Поэтому знакомство с особенностями английского речевого этикета, установление его соответствия и расхождения с русским и национальным (региональным) этикетом способствует совершенствованию культуры родной и иноязычной речи учащихся. Процесс овладения речевым этикетом начинается на уроках английского языка, а потом, в процессе чтения художественных произведений на уроках английской литературы, школьники учатся определять ситуации и цели общения, соотносить речевое поведение персонажей с современными нормами по-

ведения в аналогичной ситуации, видеть нарушения этикетных норм.

Чтобы работа над формированием речевого этикета на уроках английской литературы была эффективной, ученики должны быть хорошо знакомы с нормами английского этикета. Очень помогают в этом этикетные формулы (фразы-клише) для разных ситуаций общения: приветствие, знакомство, прощание, извинение, привлечение внимания, приглашение и т.д. Каждый ученик имеет список этикетных фраз-клише, чтобы пользоваться им, пока не выработается навык их употребления. Мы постоянно обращаем внимание учащихся на особенности английского этикета в сравнении с русским и национальным. В ходе изучения программных разговорных тем на уроках английского языка школьники осваивают этикет поведения в общественных местах: в магазине, в кассе вокзала, в кафе и ресторане, в автобусе, в театраль-ной кассе, в поликлинике. Большинство таких ситуаций общения предполагают развитие у учеников умения общаться на английском языке на межкультурном уровне, однако учитель указывает и на специфические особенности английского речевого этикета.

Речевые упражнения и ролевые игры помогают учащимся тренировать формулы этикета в учебных ситуациях общения. Приведем примеры некоторых ситуаций и ролевых игр.

1. Your friend has come to see you. What will you say

:

- when you open the door to him;
- when you show him into the room;
- when offering him a seat;
- if you want him to feel comfortable;
- when treating him to something;
- when offering your guest another helping;
- when offering him a drink;
- if you want to introduce your friend to the

members of your family;

- when your guest is leaving?

2. React to the phrases given below using «Thanks», «Thank you very much», «Yes, please, with pleasure», «I'd like to», «Most willingly», «No, thanks», «No, thanks, no more». Work in pairs:

- Would you like a cup of tea?
- Won't you come in?
- Feel yourself at home.
- Have some more pie.
- Help yourself to some salad.
- Will you have some cake?
- Would you like to listen to music?
- Shall we go for a walk?

3. Match the sentences in column A with answers in column B to make up short conversations.

COLUMN A

- I'm sorry. I must be going.
- I'm sorry. I've got things to do.
- Must be off, I'm afraid.

- Sorry, I've got an appointment.
- I can't stay any longer, I'm afraid.
- Thank you for a nice party.

COLUMN B

- It's a pity.
- See you tomorrow.
- I hope to see you soon.
- Keep in touch.
- When shall I see you again?
- Hope to hear from you soon
- You're always welcome.

4. Supply the missing remarks:

- a) –Thank you for a wonderful party.
–
- b) –
– Hope to see you soon.
- c) – Thank you for coming.
–.....
- d) –.....
– See you soon.
– Good bye.
–.....

5. Get together with another student. Introduce yourselves first and then find out about each other. Be friendly. Ask about his/her:

- family (brothers and sisters, parents);
- friends (Many or few? What do they talk about and do together? Is it easy to make friends?)
- free time (Hobbies. Sport. What does he/she like to read? What does he/she do on weekends?)
- education (Favourite subjects at school. Future plans).

6. Imagine that you are at a party with the rest of the class. At a cocktail party everybody chats for a few minutes to one guest and then is expected to circulate and move to another guest. The hostess (your teacher) normally speeds up the circulation by introducing guests to each other. Now stand up and have a party. Talk to as many people as possible.

Речевые ситуации, создаваемые учителем на уроке, моделируют условия реального применения изучаемого языка в общении с представителями других культур [4]. Целесообразно в качестве примеров речевого общения включать в уроки английского языка короткие отрывки из художественных произведений. Так, отрабатывая в речи фразы-клише из раздела «Знакомство», мы предлагаем учащимся отрывок из рассказа С. Моэма «The Lion's Skin».

«I must introduce my husband to you», she said. She called him. Robert was talking to some of the other guests on the terrace, and hadn't noticed the Hardys come in. He came forward and ...shook hands with Lady Hardy. Then he turned to Sir Frederick. Sir Frederick gave him a puzzled look».

«Haven't we met before?» he said. Robert looked at him coolly».

«I don't think so... Will you have a cocktail, Lady Hardy?»

В этом отрывке представлен типичный для английского языка этикетный образец знакомства и начала разговора. В нем нет расхождений с нормами английского речевого этикета, и школьники в процессе чтения, драматизации и составления собственных диалогов по обрфазцу учатся грамотной литературной английской речи.

Владея английским речевым этикетом, ученики легко воспринимают и адекватно понимают речь персонажей художественных произведений.

Ярчайший пример нарушения этикетных норм общения школьники встречают, читая фрагменты из пьесы Б. Шоу «Пигмалион». Перед чтением отрывков из произведения мы объясняем школьникам, с какими трудностями в чтении они встретятся: Б. Шоу передает в тексте пьесы отклонения от литературных норм английского языка в речи Элизы и ее отца, связанные с тем, что они говорят на кокни, лондонском просторечии, характерном для низших классов.

В процессе работы над содержанием пьесы мы задаем ученикам вопрос: «Как вы думаете, почему Б. Шоу, несмотря на «неудобства» для читателя, передает все ошибки в произношении Элизы?». Ученики обычно отвечают, что обилие ошибок позволяет автору более наглядно показать читателю значение правильного произношения и грамотной речи для тех, кто хочет подняться на более высокую ступень социальной лестницы в Великобритании. Для цветочницы Элизы, несмотря на ее природную красоту и одаренность, это практически невозможно, потому что ее речь и манеры, так отличающиеся от норм английского этикета, не позволяют ей добиться более высокого положения в обществе.

Особенно наглядно проявляется отсутствие должного навыка употребления этикетных норм в сцене первого выхода Элизы в светское общество (действие III). Этот отрывок из пьесы производит обычно огромное впечатление на учеников именно потому, что в нем смешаны разные стили языка: высокий и сниженный. Чтобы подвести их к выводам по этому отрывку, мы предлагаем следующие задания:

1. What sort of experiment does Professor Higgins want to carry out at his mother's home?

2. Was Eliza a credit to her teacher as a guest at Mrs Higgins' reception? Give your opinion.

3. Why does Eliza's talk about the weather sound so funny? How is it possible to change it into conversational English?

4. What phrases pronounced by Eliza sounded shocking for the guests? Why?

5. What violations of English grammar and standard English have you noticed in the extract?

6. How do you understand Mrs Higgins' words, 'You certainly are a pretty pair of babies playing with your live doll.'

7. Though Eliza begins to speak 'exactly like Queen Victoria' she says, '...nothing can make me the same as these people.' Why?

Работая с текстом произведения, ученики приходят к выводу, что в начале приема Элиза пытается говорить заученными книжными фразами, поэтому ее речь звучит высокопарно и даже нелепо. Они приводят в пример фразу о погоде, произнесенную Элизой:

'The shallow depression in the west of these islands is likely to move slowly in an easter direction. There are no indications of any great change in barometrical situation.' «Незначительная облачность, наблюдавшаяся в западной части Британских островов, возможно, распространится на восточную область. Барометр не дает основания предполагать сколько-нибудь существенных перемен в состоянии атмосферы».

Эти слова звучали бы более уместно в прогнозе погоды, чем в светской болтовне, где они просто нелепы, несмотря на то, что разговор о погоде традиционен для англичан. Но тема разговора по-настоящему заинтересовала героиню, Элиза совершенно забывает о своей роли леди. Она начинает говорить привычным для нее языком кокни, который еще более неуместен в обществе богатых и образованных гостей. Ученики находят в тексте предложения, не соответствующие нормам речевого этикета, которые шокируют и приводят в недоумение гостей.

Таким образом, мы можем сделать следующие выводы:

1. Овладение английским языком как средством общения предполагает формирование у учащихся способности использования его в различных ситуациях общения.

2. Для этого учащиеся должны знать нормы речевого этикета и уметь использовать этикетные формулы в речи.

3. Речевые ситуации, создаваемые учителем на уроках, и привлечение образцов английской художественной литературы помогают школьникам овладеть речевым этикетом на иностранном языке, учат выделять общее и специфическое в речевом поведении на русском и английском языке, способствуют ориентации учащихся в современном поликультурном мире и их включению в процесс межкультурной коммуникации.

Литература:

1. Лихачев Д.И. Прошлое–будущему. – Ленинград: Наука. 1985. С. 76.

2. Быстрова Е. А. Преподавание русского языка в современной национальной школе. – Нальчик, 1996. С.25.

3. Львов М.Р. Словарь-справочник по методике русского языка. – М.: Просвещение, 1988. С. 172.

4. Julie E. Zdanovski. Crossing Cultural Borders – Russia. Verno. Petrozavodsk. 2003. 120 c.